



Saint Timothy's Episcopal Church

Annual Spanish Service Picnic 2022
Picnic Anual del Servicio en Español 2022

432 Van Buren St.

Herndon, Va. 20170 (703)437-3790

SAINT TIMOTHY'S EPISCOPAL CHURCH

ANNUAL SPANISH SERVICE
PICNIC 2022

PICNIC ANUAL DEL SERVICIO
EN ESPAÑOL 2022

SOMOS UNO
WE ARE ONE
SOMOS UNO
WE ARE ONE

"Vivir unidos como hermanos..."
Salmos 133:1-2

"Living together as brothers..."
Psalms 133:1-2

Bilingual Service - Daily Evening Prayer, Rite Two / Servicio Bilingue –
Oracion Vespertina Diaria, Rito Dos

Backpacks blessings – Bendicion de las mochilas

The Word of God • La Palabra de Dios

Opening Hymn

We Are All One In Christ

//**We are all one in Christ, we are one body
All one people, out of many**//

There is one God, and only one Lord
There is one faith, one holy love.
There is one baptism, there is one spirit
Who is God, the comforter//

Officiant: Let my prayer be set forth in your sight as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. *Psalm 141:2*

Confession of Sin

Officiant: Dear friends in Christ, here in the presence of Almighty God, let us kneel in silence, and with penitent and obedient hearts confess our sins, that we may obtain forgiveness by his infinite goodness and mercy.

Silence may be kept.

Officiant and People: Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent.

For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight

Canto de Entrada

Somos Uno En Cristo

//**Somos uno, en Cristo somos uno
Somos uno, uno solo**//

Un solo Dios, un solo Señor
Una sola fe, un solo amor
Un solo bautismo, un solo Espíritu
Y ese es el Consolador//

Celebrante: Ascienda mi oración como incienso ante tu presencia, él alzar de mis manos como el sacrificio vespertino. *Salmo 141:2*

Confesión de Pecado

Celebrante: Amados en Cristo, aquí en la presencia de Dios omnipotente, arrodillémonos en silencio, y con un corazón contrito y obediente confesemos nuestros pecados, a fin de obtener el perdón por su infinita bondad y misericordia.

Puede guardarse un período de silencio.

Celebrante y Pueblo: Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. **Amen.**

The Invitatory and Psalter

Officiant: O God, make speed to save us.

People: O Lord, make haste to help us.

Officiant and People: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: as it was in the beginning, is now, and will be for ever.

Amen. [Alleluia]

Psalms 130

De profundis

1 Out of the depths have I called to you, O LORD; LORD, hear my voice; *

let your ears consider well the voice of my supplication.

2 If you, LORD, were to note what is done amiss, *

O LORD, who could stand?

3 For there is forgiveness with you; * therefore you shall be feared.

4 I wait for the LORD; my soul waits for him; * in his word is my hope.

5 My soul waits for the LORD, more than watchmen for the morning, * more than watchmen for the morning.

6 O Israel, wait for the LORD, * for with the LORD there is mercy;

7 With him there is plenteous redemption, * and he shall redeem Israel from all their sins.

Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. **Amén.**

Invitatorio y Salterio

Celebrante: Oh Dios, dignate librarlos.

Pueblo: Señor, apresúrate a socorrernos.

Celebrante y Pueblo: Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.

Amén. [¡Aleluya!]

Salmos 130

De profundis

1 De lo profundo, oh Señor, a ti clamo; Señor, escucha mi voz; *
estén atentos tus oídos a la voz de mi súplica.

2 Si tú, oh Señor, notares los delitos, * ¿quién, oh Señor, podrá mantenerse?

3 Mas en ti hay perdón, *
por tanto serás venerado.

4 Aguardo al Señor; le aguarda mi alma; *
en su palabra está mi esperanza.

5 Mi alma aguarda al Señor,
más que los centinelas a la aurora, *
más que los centinelas a la aurora.

6 Oh Israel, aguarda al Señor, *
porque en el Señor hay misericordia;

7 Con él hay abundante redención, *
y él redimirá a Israel de todos sus pecados.

Gradual Hymn Ale, Ale, Aleluya

Ale, Ale, Ale luya
Ale, Ale, Ale luya
Ale, Ale, Ale luya
Aleluya, Aleluya//

Holy Gospel: Luke 4:14-28

Officiant: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

People: Glory to you, Lord Christ.

¹⁴ Then Jesus, filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. ¹⁵ He began to teach in their synagogues and was praised by everyone.

¹⁶ When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the sabbath day, as was his custom. He stood up to read, ¹⁷ and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written:

¹⁸ ‘The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free,

¹⁹ to proclaim the year of the Lord’s favour.’

²⁰ And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. ²¹ Then he began to say to them, ‘Today this scripture has been fulfilled in your hearing.’ ²² All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, ‘Is not this

Canto de Aclamación Ale, Ale, Aleluya

Ale, Ale, Ale luya
Ale, Ale, Ale luya
Ale, Ale, Ale luya
Aleluya, Aleluya//

Santo Evangelio según San Lucas 4:14-28

Celebrante: El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Lucas.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

¹⁴ Jesús volvió a Galilea lleno del poder del Espíritu Santo, y se hablaba de él por toda la tierra de alrededor. ¹⁵ Enseñaba en la sinagoga de cada lugar, y todos le alababan.

¹⁶ Jesús fue a Nazaret, el pueblo donde se había criado. El sábado entró en la sinagoga, como era su costumbre, y se puso de pie para leer las Escrituras. ¹⁷ Le dieron a leer el libro del profeta Isaías, y al abrirlo encontró el lugar donde estaba escrito:

¹⁸ «El Espíritu del Señor está sobre mí, porque me ha consagrado para llevar la buena noticia a los pobres; me ha enviado a anunciar libertad a los presos y dar vista a los ciegos; a poner en libertad a los oprimidos;

¹⁹ a anunciar el año favorable del Señor.»

²⁰ Luego Jesús cerró el libro, lo dio al ayudante de la sinagoga y se sentó. Todos los que estaban allí tenían la vista fija en él. ²¹ Él comenzó a hablar, diciendo:

—Hoy mismo se ha cumplido la Escritura que ustedes acaban de oír.

²² Todos hablaban bien de Jesús y estaban admirados de las cosas tan bellas que decía. Se preguntaban:

—¿No es éste el hijo de José?

²³ Jesús les respondió:

Joseph's son?' ²³ He said to them, 'Doubtless you will quote to me this proverb, "Doctor, cure yourself!" And you will say, "Do here also in your home town the things that we have heard you did at Capernaum."' ²⁴ And he said, "Truly I tell you, no prophet is accepted in the prophet's home town. ²⁵ But the truth is, there were many widows in Israel in the time of Elijah, when the heaven was shut up for three years and six months, and there was a severe famine over all the land; ²⁶ yet Elijah was sent to none of them except to a widow at Zarephath in Sidon. ²⁷ There were also many lepers^[a] in Israel in the time of the prophet Elisha, and none of them was cleansed except Naaman the Syrian.' ²⁸ When they heard this, all in the synagogue were filled with rage.

Officiant: The Gospel of the Lord.

People: Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Rev. Franklin Morales, *Spanish Service Priest*

PRAYER for STUDENTS:

Gracious and Loving God fill us with courage and hope for this school year.

It will look different and feel different yet we trust that you are with us ALWAYS.

Prepare our hearts for new experiences
Open our eyes to joy and wonder in surprising places.

Help us to stay focused on learning.

Gives us an extra measure of patience and understanding- for ourselves and for others.

Show us your mercy when we get frustrated.

—Seguramente ustedes me dirán este refrán: “Médico, cúrate a ti mismo.” Y además me dirán: “Lo que oímos que hiciste en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu propia tierra.”

²⁴ Y siguió diciendo:

—Les aseguro que ningún profeta es bien recibido en su propia tierra.²⁵ Verdaderamente, había muchas viudas en Israel en tiempos del profeta Elías, cuando no llovió durante tres años y medio y hubo mucha hambre en todo el país; ²⁶ pero Elías no fue enviado a ninguna de las viudas israelitas, sino a una de Sarepta, cerca de la ciudad de Sidón.²⁷ También había en Israel muchos enfermos de lepra en tiempos del profeta Eliseo, pero no fue sanado ninguno de ellos, sino Naamán, que era de Siria.

²⁸ Al oír esto, todos los que estaban en la sinagoga se enojaron mucho.

Celebrante: El Evangelio del Señor.

Pueblo: Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Franklin Morales, *Spanish Service Priest*

ORACIÓN por los ESTUDIANTES:

Dios misericordioso y amoroso llénanos de coraje y esperanza para este año escolar. Se verá diferente y se sentirá diferente sin embargo, confiamos en que estás con nosotros SIEMPRE.

Prepara nuestros corazones para nuevas experiencias
Abre nuestros ojos a la alegría y la maravilla en lugares sorprendentes.
Ayúdanos a mantenernos enfocados en el aprendizaje. Nos da una medida extra de paciencia y comprensión, para nosotros mismos y para los demás.

Fill our spirit with the desire to be good friends.
Remind us of the special talents you have given
to each of us.
Inspire us to be creative.
Help us to be brave and kind.
Hold us in any uncertainty or feat.
Draw us closer to one another and to you.

We give thanks for the chance to learn, grow and
live into the loving and remarkable people you
have created us to be, in the name of the
FATHER and of the SON and the HOLY
SPIRIT, **AMEN.**

The Great Thanksgiving

Officiant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Officiant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Officiant: Let us give thanks to the Lord our God.

**People: It is right to give God thanks and
praise.**

Officiant: On the night before he died for us,
Jesus was at table with his friends. He took
bread, gave thanks to you, broke it, and gave it
to them, and said: "Take, eat: This is my Body,
which is given for you. Do this for the
remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of
wine. Again, he gave thanks to you, gave it to
them, and said: "Drink this, all of you: This is
my Blood of the new Covenant, which is poured
out for you and for all for the forgiveness of
sins. Whenever you drink it, do this for the
remembrance of me."

Muéstranos tu misericordia cuando nos
frustremos.

Llena nuestro espíritu con el deseo de ser buenos
amigos.

Recuérdanos los talentos especiales que nos has
dado a cada uno de nosotros.

Inspíranos a ser creativos.

Ayúdanos a ser valientes y amables.

Sosténganos en cualquier incertidumbre o
hazaña.

Acércanos más los unos a los otros y a ti.

Damos gracias por la oportunidad de aprender,
crecer y vivir como las personas amorosas y
extraordinarias que nos has creado para ser, en el
nombre del PADRE y del HIJO y del
ESPÍRITU SANTO, **AMEN.**

La Gran Plegaria Eucarística

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En la víspera de su muerte por
nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y
dándote gracias, lo partió y lo dio a sus
discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi
Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto
como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote
gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él.
Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre
derramada por ustedes y por muchos para el
perdón de los pecados. Siempre que lo beban,
háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

All say

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

Officiant: Now gathered at your table, O God of all creation, and remembering Christ, crucified and risen, who was and is and is to come, we offer to you our gifts of bread and wine, and ourselves, a living sacrifice. Pour out your Spirit upon these gifts that they may be the Body and Blood of Christ. Breathe your Spirit over the whole earth and make us your new creation, the Body of Christ given for the world you have made. In the fullness of time bring us, with Timothy and all your saints, from every tribe and language and people and nation, to feast at the banquet prepared from the foundation of the world.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **Amen.**

Officiant: This is the true bread which comes down from heaven and gives life to the world.

People: Whoever eats this bread will live forever.

Officiant: The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Administration of Communion

We are all welcome to receive communion. To receive communion, accept the bread in your hand. If you are allergic to wheat or gluten intolerant, please ask the person in charge if you can get a rice wafer.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y **Pueblo: Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado. Cristo volverá.**

Celebrante: Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a ti, Cristo y llévanos a la patria celestial.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

La Administración De La Comunión

Todos somos bienvenidos a recibir la comunión. Para recibir la comunión, acepte el pan en su mano. Si Ud. Es alérgico al trigo o no tolera al gluten, por favor pregunte a la persona a cargo si le puede dar una hostia de arroz.

Communion Hymn – Canto de Comunión

PESCADOR DE HOMBRES / LORD, YOU HAVE COME

by: Cesáreo Gabaráin

*Tú has venido a la orilla,
No has buscado ni a sabios ni a ricos;
Tan solo quieres que yo te siga.*

***Señor, me has mirado a los ojos,
Sonriendo has dicho mi nombre,
En la arena he dejado mi barca,
Junto a ti buscare otro mar.***

*You know full well my possessions
Neither treasure nor weapons for conquest,
Just these my fishnets and will for working.*

***O, Lord, you have looked in to my eyes
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I have abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.***

*Tú necesitas mis manos,
Mi cansancio que a otros descanse,
Amor que quiera seguir amando.*

Señor, me has mirado a los ojos.

*You need my hands, my exhaustion,
Working love for the rest of the weary,
A love that's willing to go on loving.*

***O, Lord, you have looked in to my eyes
Kindly smiling, you've called out my name.
On the sand I have abandoned my small boat;
Now with you, I will seek other seas.***

*Tú, pescador de otros lagos,
Ansia eterna de almas que esperan,
Amigo bueno, que así me llamas.*

